

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЧУВСТВА СТРАХА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В конце XX столетия в лингвистических исследованиях произошел сдвиг в ценностной научной ориентации, в частности, на смену сравнительно-исторической и системно-структурной парадигмам пришла антропоцентрическая научная парадигма, которая позволяет рассмотреть язык через призму сознания человека. Будучи явлениями исключительно человеческими, язык и речь управляются сознанием и должны изучаться в отношении ко всей совокупности психической и социальной жизни человека. Именно в этом и заключается специфика и уникальность антропоцентрической парадигмы в исследованиях языка, речи, вербальной коммуникации. Одним из воплощений принципа антропоцентризма явилось появление *эмотиологии* или *лингвистики эмоций*, изучающей выражение эмоций в языке.

Эмоции являются одним из наиболее ярко выраженных элементов психической и социальной жизни человека, а также важнейшим человеческим фактором в культуре и социуме. По теории Л.И. Петражицкого, эмоции являются «истинными мотивами, двигателями человеческого поведения» [1].

Лингвистика эмоций - это дисциплина, сформированная на стыке психологии и языкознания, и изучающая связь эмоций и языка. Особый интерес к данной научной области возник в XX в. в трудах таких лингвистов, как Э. Сепир, Ш. Балли и др. На сегодняшний день проблемами *эмотиологии* занимаются такие ученые, как В.И. Шаховский, А. Вежбицкая и В.И. Жельвис.

Благодаря способности человека эмоционально реагировать на окружающую действительность, аффективные переживания и эмоции, отражаемые с помощью языковых средств различного семантического и грамматического класса, могут рассматриваться в роли эффективного инструмента, обеспечивающего доступ к сознанию носителей того или иного языка и культуры. Наше исследование имело целью выявление сфер экспансии метафорических образов и характера собственно самих отсылочных образов при выражении чувства *страха* во *фразеологическом* фонде английского языка.

Как утверждает В.Н. Телия, «фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое

национальное самосознание» [2, с. 9]. Основу фразеоминимации составляет фразеологическое переосмысление, которое является одним из способов познания человеком действительности и связано с воспроизведением реальных или воображаемых характеристик явлений и объектов на основе установления между ними отношений подобия посредством ассоциирования, которое составляет основу фразеологической метафоризации. Фразеология представляется оптимальным инструментом вербализации и дискретизации физиологического субстрата человеческих эмоций через ассоциирование и сравнение.

Страх - неизбежный спутник в жизни человека, и проявляется в самых разных формах. Боязнь, согласно З. Фрейду, означает «известное состояние ожидания опасности и подготовки к ней» [3]. Как полагает А. Берзин в своей книге «Работа с чувством страха», страх - это физическое и эмоциональное беспокойство, испытываемое в связи с чем-либо известным или неизвестным; то, чем - как мы сами чувствуем - мы не можем управлять, держать в руках или привести к желаемому результату. Даже в том случае, когда чувство страха переживается в форме обычного беспокойства, при котором отсутствует какой-либо специфический объект для страха, все равно остается сильное желание избежать этого неопределенного 'нечто' [4].

Страх считается базовой эмоцией для таких эмоций, как испуг, тревога, беспокойство, ужас и т.д. Например, (*русс.*) «мурашки по коже бегают», «сердце в пятки ушло», «волосы встают дыбом» - все эти фразеологические единицы обозначают страх, но в первом случае - это волнение, во втором - паника, в третьем - ужас. В концептосфере (совокупности всех фразеологических эмоциональных концептов) англоязычной фразеологии, концепт страх составляет - 10% [5].

Экспериментальный корпус нашего исследования составили эмотивные фразеологические единицы английского языка, имеющие в качестве конструктивного ядра значения сему «страх», в количестве 46, вычлененные из ряда словарей, из которых ключевым источником экспериментального материала явился «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина [6-8]. Экспериментальный корпус настоящего исследования характеризуется высокой степенью полноты, что позволяет говорить о репрезентативности экспериментального материала, объективности результатов анализа и возможности их обобщения.

Осуществленный далее компонентный анализ всех фразеологических единиц экспериментального корпуса имел целью их классификацию в соответствии с типом *метафорического образа*.

Отсылочный метафорический образ является тем вторичным денотатом, который выступает, по сути, «мерой всего сущего», и, в частности, объектом ассоциативного сравнения при выражении испытываемого человеком эмоционального состояния страха. Результаты компонентного анализа позволили выделить следующие модели фразеологических единиц с семой «страх»: *антропоморфная, природная, эзотерическая, собственно вербальная, зоонимическая и артефактная*.

Во фразеологических единицах, построенных по *природной* модели, отсылочными образами являются природные субъекты, объекты и явления: *be afraid of one's shadow* - 'бояться всего на свете, бояться собственной тени'; *frighten the living daylight* out of someone - 'напугаться до беспамятства'; *get/have the wind up* - 'испугаться'.

Во фразеологических единицах, построенных по *антропоморфной* модели, отсылочными образами являются физические и физиологические ощущения нашего тела и/или его части: *give somebody jim-jams* - 'привести кого-либо в содрогание'; *bring somebody's heart into his mouth* - 'душа ушла в пятки'; *jump out of your skin* - 'выпрыгнуть из ботинок'; *one's blood turned to ice* - 'кровь застыла в жилах'.

К *эзотерической* модели были отнесены фразеологические единицы, идентифицирующие чувство страха через мистическую интерпретацию сути бытия и духовности человека: *pale as a ghost* - 'испуганный, бледный как полотно'; *scared to death* - 'перепугаться до смерти'; *stand in awe* - 'бояться (в благоговейном ужасе) '.

Во фразеологических единицах, построенных по *синестетической* модели, отсылочными образами являются наименования основных цветов светового спектра: *in blue fear* - 'в диком ужасе', *have a yellow streak* - 'трусить'; *as white as a sheet* - 'бледный как полотно, испуганный'.

В *зоонимических* фразеологических единицах отсылочными образами являются зоонимические образы, т.е. животные: *have butterflies in the stomach* - 'дрожать от страха'; *turn chicken* - 'испугаться'; *as timid as a hare* - 'трусливый, пугливый, как заяц'.

Во фразеологических единицах, построенных по *собственно вербальной* модели, один из элементов - лексема с семой страх: *scare somebody out of his senses* - 'напугаться до смерти'; *get a shock* - 'испугаться'; *throw a scare* - 'пугать, запугивать'.

В *артефактных* фразеологических единицах отсылочными образами являются продукты труда человека (объекты, механизмы,

элементы быта, одежды): *frighten the pants off someone* - 'напугать / испуганный до предела'.

В соответствии со статическими данными наиболее репрезентативной является *антропоморфная* модель. Можно утверждать, что в англоязычной культуре люди склонны оценивать интенсивность эмоций через качество физиологических ощущений организма и его частей. Самыми частотными отсылочными образами в структуре антропоморфных фразеологических единиц являются: **blood 'кровь'** (*make blood run cold; one's blood turned to ice; make one's blood creep; freeze one 's blood*), **heart 'сердце'** (*bring smb 's heart into his mouth; put fear in one's heart*), **hair 'волосы'** (*curl smb's hear; one's hear stands on end*) и **skin 'кожа'** (*jump out of one's skin; make one's skin crawl*). Фразеологические единицы *антропоморфной модели* составляет 47% из всех выделенных нами единиц, выражающих эмоцию страх. *Эзотерическая* модель представлена единицами в отношении 14% от общего количества; к *синестетической* модели относятся 11% единиц экспериментального корпуса; *собственно вербальная* модель представлена 9% элементов; по *зоонимической* модели построено также 9% фразеологических единиц с семой страх; *природная* модель представлена 7 %, *артефактная* - 3% единиц от всего корпуса.

Таким образом, изучая специфику вербализации чувства страха во фразеологическом фонде английского языка, можно лучше узнать культуру народа, быт, историю народа, выявить черты национального характера, особенности менталитета и языковой картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петражицкий Л.И. Введение в изучение права и нравственности. Эмоциональная психология / Л.И. Петражицкий. - Спб., 1908. - 690 с.
2. Телия, В.Н. Что такое фразеология? / В.Н. Телия. - М.: Наука, 1966. - 86 с.
3. Фрейд З. По ту сторону наслаждения / З. Фрейд. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://azps.ru/hrest/98/4135753.html>. - Дата доступа: 16.04.2015.
4. Берзин, А. Работа с чувством страха / А. Берзин. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.e-reading.mobi>book>. - Дата доступа: 16.04.2015.
5. Уланович, О.И., Мороз, М.В. Концепты эмоций в англоязычной эмотивной фразеологии / Уланович О.И., Мороз М.В. // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Материалы междунар. науч. конф., 1-2 февр. 2013 г., г. Екатеринбург. - Ч. 2. - Екатеринбург: УГПУ, 2013. - С. 114-118.
6. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - 4-е издание., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1984 - 944 с.
7. Мультиран: Электронные словари: Англо-русский и русско-английский словари [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>. - Дата доступа: 16.07.2013

8. Пархомович, Т.В. 1000 русских и 1000 английских идиом: Словарь с пояснениями и примерами использования / Т.В. Пархомович. - 4-е изд. - Мн.: ООО «Поппури», 2003. - 128 с.